

17. *Can vei la lauzeta mover*

*Can vei la lauzeta mover
de joi sas alas contra-l rai,
que s'oblid' e-s laissa chazer
per la doussor c'al cor li vai,
ai! tan grans enveya m'en ve
de cui qu'eu vey a jauzion,
meravilhas ai, car desse
lo cor de dezirer no-m fon.*

5

Quando vedo l'allodola muovere
di gioia le ali verso il sole,
che si oblia e si lascia cadere
per la dolcezza che le giunge al cuore,
ah! così grande voglia mi prende
di ogni cosa che vedo gioire,
che è meraviglia se subito
il cuore non si consuma dal desiderio.

5

*Ai, las! tan cuidava saber
d'amor, e tan petit en sai!
Car eu d'amar no-m posc tener
celeis don ja pro non aurai.
Tout m'a mo cor, e tout m'a me,
e se mezeis e tot lo mon;
e can se-m tolc, no-m laisset re
mas dezirer e cor volon.*

10

Ahimè! tanto credevo sapere
d'amore e tanto poco ne so!
Non posso trattenermi d'amare
una donna da cui non otterrò mai nulla:
tolto m'ha il cuore, tolto m'ha me stesso
e se stessa e tutto il mondo,
e quando mi si tolse, nulla mi lasciò
se non desiderio e voglia nel cuore.

10

*Anc non agui de me poder
ni no fui meus de l'or' en sai
que-m laisset en sos olhs vezer
en un miralh que mout me plai.
Miralhs, pus me mirei en te,
m'an mort li sospir de preon,
c'aissi-m perdei com perdet se
lo bels Narcisus en la fon.*

20

Più non ebbi potere su me stesso
né più mi appartenni da quando
lei mi lasciò guardare nei suoi occhi
in uno specchio che tanto mi piace.
Specchio, da quando mi specchiai in te
mi hanno ucciso i sospiri profondi,
e così io mi persi come si perse
il bel Narciso nella fonte.

20

*De las domnas me dezesper;
ja mais en lor no-m fiarai;
c'aissi com las solh chaptener,
enaissi las deschaptendrai.*

25

Dispero ormai di tutte le donne,
mai più mi fiderò di loro:
come prima le portavo in alto
così ora le abbasserò.

25

Pois vei c'una pro no m'en te
 vas leis que-m destrui e-m cofon,
 totas las dopt' e las mescre,
 car be sai c'atretals se son.

30

D'aisso-s fa be femna parer
 ma domna, per qu'e-lh o retrai,
 car no vol so c'om deu voler,
 e so c'om li deveda, fai.
 Chazutz sui en mala merce,
 et ai be faih co-l fols en pon;
 e no sai per que m'esdeve,
 mas car trop puyei contra mon.

35

40

Merces es perduda, per ver,
 (et eu non o saubi anc mai),
 car cilh qui plus en degr'aver,
 no-n a ges, et on la querrai?
 A! can mal sembra, qui la ve,
 qued aquest chaitiu deziron
 que ja ses leis non aura be,
 laisse morir, que no l'aon!

45

Pus ab midons no-m pot valer
 precis ni merces ni-l dreihz qu'eu ai,
 ni a leis no ven a plazer
 qu'eu l'am, ja mais no-lh o dirai.
 Aissi-m part de leis e-m recre;
 mort m'a, e per mort li respon,
 e vau m'en, pus ilh no-m rete,
 chaitius, en issilh, no sai on.

50

55

Tristans, ges no-n auresz de me,
 qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.
 De chantar me gic e-m recre,
 e de joi e d'amor m'escon.

60

Poiché vedo che nessuna mi soccorre
 di fronte a colei che mi distrugge,
 tutte le temo e le rinnego,
 perché so che sono tutte uguali.

30

In questo femmina ben si rivela
 la mia donna, e io glielo rimprovero:
 non vuole ciò che è giusto volere
 e fa quello che le si vieta.
 Sono caduto dove non c'è pietà
 e ho fatto come il folle sul ponte,
 e non so perché questo m'accade,
 se non perché troppo mi spinsi in alto.

35

40

Pietà è davvero perduta,
 e io non lo sapevo ancora:
 se colei che più dovrebbe averne
 non ne ha per nulla, dove la cercherò?
 Ah! sembra impossibile, a vederla,
 che questo prigioniero del desiderio,
 che senza di lei non conosce felicità,
 lasci morire senza soccorso.

45

Poiché con la mia donna non mi vale
 preghiera né pietà né il mio diritto
 e non incontra il suo piacere
 che io l'ami, mai più glielo dirò.
 Così la lascio e l'abbandono,
 mi ha ucciso e come morto le rispondo,
 e me ne vado, perché non mi vuole,
 prigioniero, in esilio, non so dove.

50

55

Tristano, più nulla avrete da me,
 me ne vado, prigioniero, non so dove:
 lascio e abbandono il mio canto,
 e fuggo da gioia e da amore.

60